



ARISTON

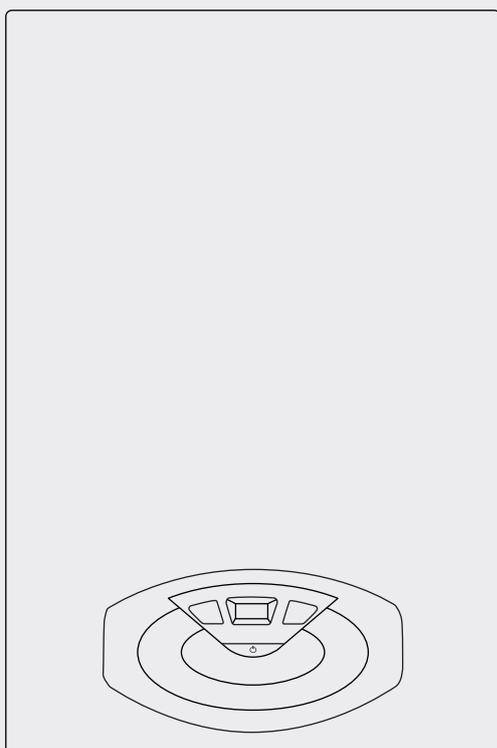
ES - Manual de Usuario

PT - Manuale de utilização para o usuário

CLAS B

CLAS B Premium

Caldera mural a gas con acumulador
Caldeira murala de gás com acumulador



CLAS B 24 CF
CLAS B 24 FF
CLAS B 30 FF

CLAS B Premium 24
CLAS B Premium 35

Estimado Cliente:

deseamos agradecerle por haber elegido comprar una caldera de nuestra producción. Estamos seguros de ofrecerle un producto técnicamente válido.

Este manual fue preparado para informarlo, con advertencias y consejos sobre su instalación, su uso correcto y su mantenimiento y lograr así que Ud. pueda apreciar todas sus cualidades.

Conserve con cuidado este manual para cualquier futura consulta. Nuestro servicio técnico zonal permanece a su completa disposición para todo lo que sea necesario.

Cordiales saludos.

GARANTIA

La garantía de este aparato será válida a partir de la fecha del primer encendido el cual debe ser realizado exclusivamente por nuestro personal autorizado.

El certificado de garantía lo otorga nuestro centro de asistencia después de haber efectuado el primer encendido y verificado la correcta instalación de la caldera.

Para cualquier intervención en el circuito eléctrico, hidráulico y de gas llamar al centro de asistencia técnica autorizado.

El presente manual y el manual de "Instrucciones técnicas para la instalación y el mantenimiento" son parte integrante y esencial del producto. Ambos deben ser conservados por el usuario con cuidado y deberán acompañar siempre a la caldera, aún en el caso de cederla a otro propietario o usuario y/o transferirla a otra instalación.

Lea atentamente las instrucciones y las advertencias contenidas en el presente manual y en el manual de instalación y mantenimiento ya que suministran importantes indicaciones referidas a la seguridad de la instalación, el uso y el mantenimiento.

Este aparato sirve para producir agua caliente para uso domiciliario.

Se debe conectar a una instalación de calefacción compatible con sus prestaciones y con su potencia.

Está prohibido su uso con finalidades diferentes a las especificadas. El fabricante no se considera responsable por los daños derivados de usos impropios, incorrectos e irracionales o por no respetar las instrucciones contenidas en el presente manual.

El técnico instalador debe estar habilitado para la instalación de aparatos para la calefacción y al finalizar el trabajo, debe entregar al comprador la declaración de conformidad. La instalación, el mantenimiento y cualquier otra operación, se deben realizar respetando las normas vigentes y las indicaciones suministradas por el fabricante.

En caso de avería y/o mal funcionamiento, apague el aparato, cierre el grifo de gas y no intente repararlo, llame a personal especializado.

Las reparaciones, realizadas utilizando exclusivamente repuestos originales, deben ser realizadas solamente por técnicos especializados. No respetar lo indicado arriba, puede afectar la seguridad del aparato y hace caducar toda responsabilidad del fabricante.

En el caso de trabajos o de mantenimiento de estructuras ubicadas en las cercanías de los conductos o de los dispositivos de descarga de humos y sus accesorios, apague el aparato y una vez finalizados los trabajos, solicite a personal técnico especializado que verifique la eficiencia de los conductos o de los dispositivos.

En el caso de no utilizar la caldera por un tiempo prolongado, es necesario:

- desconectarla de la alimentación eléctrica llevando el interruptor externo a la posición "OFF";
- cerrar los grifos de gas, de la instalación térmica y de la instalación de agua para uso domiciliario;
- vaciar la instalación térmica y la sanitaria si hay peligro de congelamiento.

Si debe desactivar en forma definitiva la caldera, haga realizar las operaciones por personal técnico especializado.

Para la limpieza de las partes externas, apague la caldera y lleve el interruptor externo a la posición "OFF". No utilice ni conserve sustancias fácilmente inflamables en el ambiente en el que está instalada la caldera.

Prezado senhor,

queremos agradecer-lhe por ter preferido adquirir um esquentador de nossa produção. Temos a certeza de ter-lhe fornecido um produto tecnicamente válido.

Este livrete foi preparado para informar-lhe, com advertências e conselhos, acerca da sua instalação, a sua utilização certa e a sua manutenção para poder aproveitar todas as suas qualidades.

Guarde com cuidado este livrete para todas consultas posteriores. O nosso serviço técnico de zona permanece a Sua completa disposição para todas as eventualidades.

Atenciosamente.

GARANTIA

A garantia deste aparelho será válida a partir da data em que for aceso pela primeira vez, esta operação deve ser efectuada exclusivamente por pessoal autorizado.

O certificado de garantia é emitido pelo nosso centro de assistência técnica, após ter acendido pela primeira vez o aquecedor e verificado a sua correcta instalação.

Para qualquer intervenção no circuito eléctrico, hidráulico ou de gás, dirigir-se ao centro de assistência técnica autorizado da sua zona.

O presente livrete juntamente com o manual "Instruções técnicas para a instalação e a manutenção" constitui parte integrante e essencial do produto. Ambos devem ser guardados com cuidado pelo utilizador e sempre acompanhar o esquentador, inclusive se mudar de proprietário ou de utilizador e/ou for transferido para outro estabelecimento.

Leia com atenção as instruções e as advertências contidas no presente livrete e no manual para a instalação e a manutenção porque fornecem importantes indicações relativas à segurança na instalação, utilização e manutenção.

Este aparelho serve para produzir água quente para uso doméstico.

Deve ser ligado a um sistema de aquecimento compatível com as suas performances e a sua potência.

É proibido utilizar para finalidades diferentes das especificadas. O fabricante não pode ser considerado responsável por eventuais danos derivantes de utilizações impróprias, erradas ou irracionais ou de falta de obediência das instruções indicadas no presente livrete.

O técnico de instalação deve ser habilitado para instalar aparelhos de aquecimento e, no final do trabalho, deve entregar ao comitente a declaração de conformidade. A instalação, a manutenção e quaisquer outras intervenções devem ser efectuadas no respeito das regras em vigor e das indicações fornecidas pelo fabricante.

No caso de avaria e/ou mau funcionamento, desligue o aparelho, feche a torneira do gás e não tente repará-lo, mas dirija-se a pessoal qualificado.

Eventuais reparações, efectuadas com emprego exclusivamente de peças originais, devem ser efectuadas somente por técnicos qualificados. A desobediência do acima apresentado poderá comprometer a segurança do aparelho e exime o fabricante de qualquer responsabilidade.

No caso de trabalhos ou manutenções de estruturas situadas nas proximidades dos condutos ou dos dispositivos de descarga de fumo e dos seus acessórios, apague o aparelho e, quando terminarem os trabalhos, verifique a eficiência dos condutos e dos dispositivos mediante pessoal técnico qualificado.

Em caso de prolongada inutilização do esquentador será necessário:

- colocar o interruptor exterior na posição "OFF" para desligar a alimentação eléctrica;
- fechar as torneiras do gás, do sistema térmico e do sistema sanitário;
- esvaziar o sistema térmico e sanitário se houver perigo de congelar.

Em caso de desactivação definitiva do esquentador, mande efectuar as operações por pessoal técnico qualificado.

Para a limpeza das partes exteriores, desligue o esquentador e coloque o interruptor exterior na posição "OFF". Não utilize nem guarde substâncias facilmente inflamáveis no lugar onde estiver instalado o esquentador.

Marca CE

La marca CE garantiza que el aparato cumple con los requisitos fundamentales de la norma sobre aparatos a gas 90/396/CEE, los requisitos fundamentales de la norma relativa a la compatibilidad electromagnética 2004/108/CEE, 2006/95/CE sobre seguridad eléctrica y además los requisitos fundamentales de la norma relativa al rendimiento 92/42/CEE.

Normas de seguridad

Leyenda de símbolos :

- ⚠ No respetar la advertencia significa un riesgo de lesiones para las personas, que en determinadas ocasiones pueden ser incluso mortales.
 - ⚠ No respetar la advertencia significa un riesgo de daños para objetos, plantas o animales, que en determinadas ocasiones pueden ser graves.
- *****
- ⚠ **No realice operaciones que impliquen la apertura del aparato.**
Fulguración por la presencia de componentes bajo tensión.
Lesiones personales como quemaduras debido a la presencia de componentes recalentados o heridas producidas por bordes y protuberancias cortantes.
 - ⚠⚠ **No realice operaciones que impliquen la remoción del aparato del lugar en el que está instalado.**
Fulguración por la presencia de componentes bajo tensión.
Inundaciones por pérdida de agua de los tubos desconectados.
Explosiones, incendios o intoxicaciones por pérdida de gas de los tubos desconectados.
 - ⚠ **No dañe el cable de alimentación eléctrica.**
Fulguración por la presencia de cables pelados bajo tensión.
 - ⚠ **No deje objetos sobre el aparato.**
Lesiones personales por la caída del objeto como consecuencia de las vibraciones.
Daño del aparato o de los objetos que se encuentren debajo de él, por la caída del objeto como consecuencia de las vibraciones.
 - ⚠⚠ **No suba sobre el aparato.**
Lesiones personales por la caída del aparato
Daño del aparato o de los objetos que se encuentren debajo de él, por la caída del aparato debido a que se desenganche de la fijación.
 - ⚠ **No suba a sillas, taburetes, escaleras o soportes inestables para efectuar la limpieza del aparato.**
Lesiones personales por la caída desde una gran altura o por cortes (escaleras dobles).
 - ⚠ **No realice operaciones de limpieza del aparato si primero no lo ha apagado y ha llevado el interruptor externo a la posición OFF.**
Fulguración por la presencia de componentes bajo tensión.
 - ⚠ **No utilice insecticidas, solventes o detergentes agresivos para la limpieza del aparato.**
Daño de las partes de material plástico o pintadas.
 - ⚠ **No utilice el aparato con finalidades diferentes a las de un uso domiciliario normal**
Daño del aparato por sobrecarga de funcionamiento.
Daño de los objetos indebidamente tratados.
 - ⚠ **No permita que los niños o personas inexpertas utilicen el aparato.**
Daño del aparato por uso impropio.
 - ⚠ **Si advierte olor a quemado o ve salir humo del aparato, desconecte la alimentación eléctrica, cierre el grifo de gas, abra las ventanas y llame al técnico.**
Lesiones personales provocadas por quemaduras, inhalación de humo o intoxicación.
 - ⚠ **Si advierte un fuerte olor a gas, cierre el grifo principal de gas, abra las ventanas y llame al técnico.**
Explosiones, incendios o intoxicaciones.

Marcação CE

A marca CE garante que o aparelho satisfaz os requisitos essenciais da directiva 90/396/CEE respeitante aos aparelhos a g-s, os requisitos essenciais da directiva 2004/108/CEE relativa à compatibilidade electromagnética, 2006/95/CE sobre segurança eléctrica e os requisitos essenciais da directiva 92/42/CEE relativa ao rendimento.

Regras de segurança

Legenda dos símbolos :

- ⚠ A falta de obediência de uma advertência implica risco de lesões, em determinadas circunstâncias até mesmo mortais, para pessoas.
 - ⚠ A falta de obediência de uma advertência implica risco de danos, em determinadas circunstâncias até mesmo graves, para objectos, plantas ou animais.
- *****
- ⚠ **Não realize operações que impliquem abertura do aparelho.**
Fulguração por causa da presença de componentes sob tensão.
Lesões pessoais por queimaduras por causa da presença de componentes superaquecidos ou por feridas por causa da presença de beiras e protuberâncias cortantes.
 - ⚠⚠ **Não realize operações que impliquem tirar o aparelho da sua instalação.**
Fulguração por causa da presença de componentes sob tensão.
Alagamentos por causa de vazamento de água dos encanamentos soltos.
Explosões, incêndios ou intoxicações por causa de vazamento de gás de encanamentos soltos.
 - ⚠ **Não danifique o cabo de alimentação eléctrica.**
Fulguração por causa da presença de fios descobertos sob tensão.
 - ⚠ **Não deixe objectos sobre o aparelho.**
Lesões pessoais por causa da queda do objecto, se houver vibrações.
Danos ao aparelho ou aos objectos situados abaixo dele, devidos à queda do objecto se houver vibrações.
 - ⚠⚠ **Não suba sobre o aparelho.**
Lesões pessoais por causa da queda do aparelho.
Danos ao aparelho ou aos objectos situados abaixo dele, por causa de queda do aparelho se soltar-se da fixação.
 - ⚠ **Não suba em cadeiras, bancos, escadas ou suportes instáveis para efectuar a limpeza do aparelho.**
Lesões pessoais por causa de queda de cima ou se as escadas duplas abrirem-se.
 - ⚠ **Não realize operações de limpeza do aparelho sem antes tê-lo desligado e colocado o interruptor exterior na posição OFF.**
Fulguração por causa da presença de componentes sob tensão.
 - ⚠ **No utilice insecticidas, solventes o detergentes agresivos para la limpieza del aparato.**
Daño de las partes de material plástico o pintadas.
 - ⚠ **Não utilize o aparelho para finalidades diferentes da normal utilização doméstica.**
Danos ao aparelho por causa de sobrecarga no funcionamento.
Danos aos objectos indevidamente tratados.
 - ⚠ **Não permita que crianças ou pessoas não capazes utilizem o aparelho.**
Danos ao aparelho por causa de utilização imprópria.
 - ⚠ **Se sentir cheiro de queimado, ou vir fumo a sair do aparelho, interrompa a alimentação eléctrica, feche a torneira principal do gás, abra as janelas e chame um técnico.**
Lesões pessoais por queimaduras, inalação de fumo ou intoxicação.
 - ⚠ **Se sentir um forte cheiro de gás, feche a torneira principal do gás, abra as janelas e chame um técnico.**
Explosões, incêndios ou intoxicações.

**Función Auto**

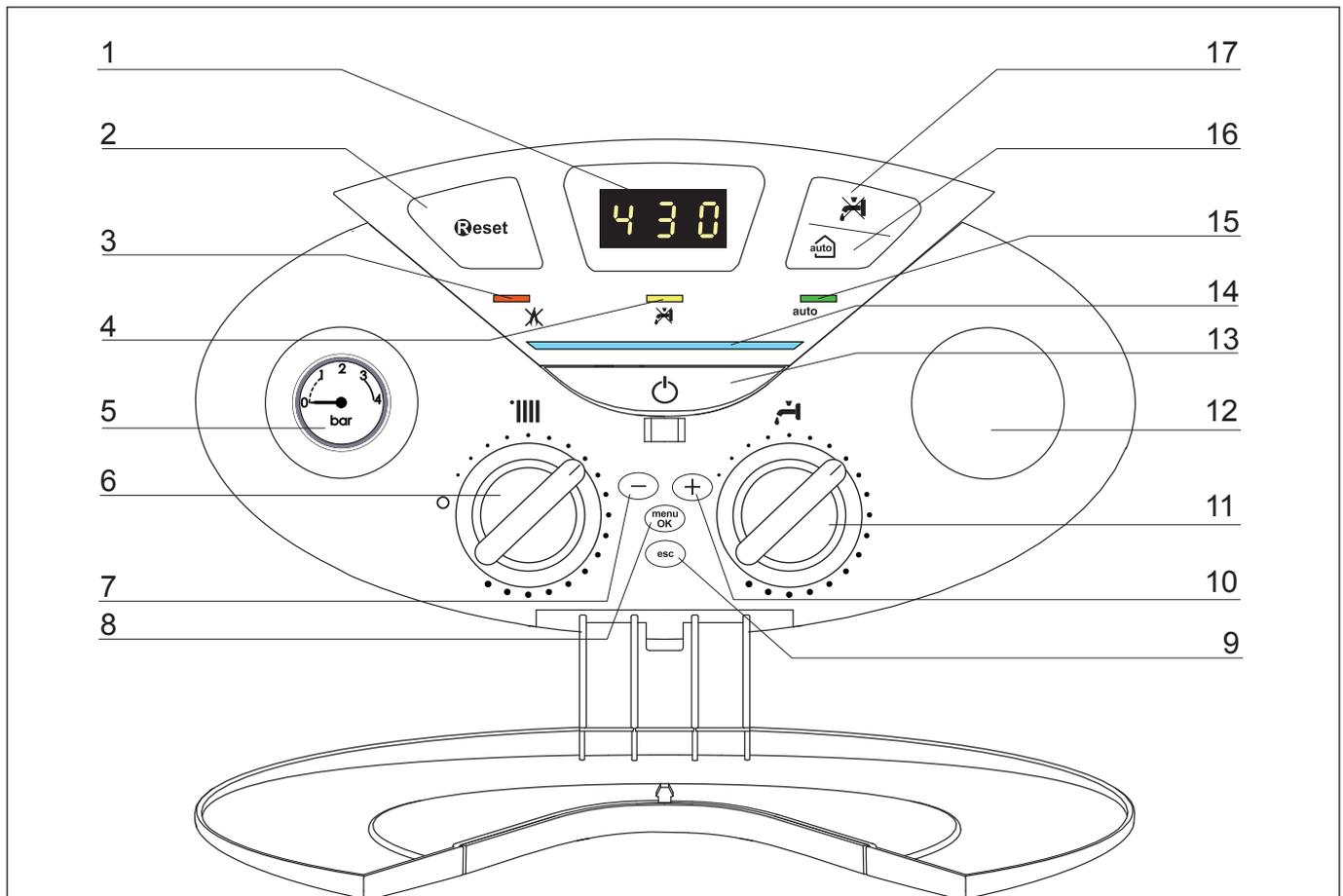
La función AUTO permite optimizar el rendimiento de la caldera, manteniendo una temperatura óptima en los emisores y un confort máximo para el usuario. Garantiza una temperatura ideal en la vivienda y ayuda a ahorrar energía.

El principio consiste en ajustar automáticamente la temperatura del agua de salida de la caldera en función de la temperatura ambiente interior.

**Função Auto**

A função AUTO permite optimizar o rendimento da caldeira, conservando uma temperatura ideal nos emissores e um conforto máximo para o utilizador. Por conseguinte, garante uma temperatura ideal na habitação, ao mesmo tempo que economiza energia.

O princípio consiste em ajustar automaticamente a temperatura da água na saída da caldeira, em função da temperatura de ambiente interior.

Panel de mandos**Painel de comandos****Leyenda:**

1. Display
2. Botón RESET
3. Indicador rojo de paso a modo de seguridad
4. Indicador amarillo (iluminado = hervidor excluido)
5. Manómetro
6. Mando de regulación de la temperatura de calefacción
7. Tecla de programación -
8. Tecla Menu/Ok (programmación)
9. Tecla Esc
10. Tecla de programación +
11. Mando de regulación de la temperatura del circuito sanitario
12. Preparación reloj programador (opcional)
13. Tecla ON/OFF
14. Indicador luminoso azul de funcionamiento del quemador (condensación)
15. Indicador amarillo (función Auto activado)
16. Tecla AUTO (Activación Termorregulación)
17. Tecla de exclusión del hervidor

Legenda:

1. Display
2. Tecla RESET
3. Led vermelho de passagem ao modo de segurança
4. Led amarelo (iluminado = caldeira excluída)
5. Manómetro
6. Manípulo de regulação da temperatura de aquecimento
7. Tecla programação -
8. Tecla Menu/Ok (programação)
9. Tecla Esc
10. Tecla programação +
11. Manípulo de regulação da temperatura sanitário
12. Predisposição para relógio programador (opcional)
13. Tecla ON/OFF
14. Led funcionamento do queimador (condensação)
15. Led amarelo (função Auto Activado)
16. Tecla AUTO (Ativação Thermorregulation)
17. Tecla de exclusão da caldeira

ATENCIÓN

La instalación, el primer encendido y las regulaciones que se producen en el mantenimiento, deben ser efectuadas por personal especializado y según las instrucciones.

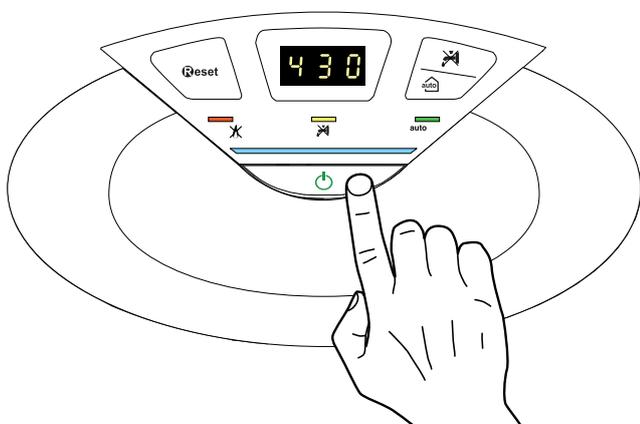
Una incorrecta instalación puede causar daños a personas, animales o cosas, con respecto a los cuales el fabricante no se considera responsable.

Preparación para el funcionamiento

Si la caldera se instala en el interior de un apartamento, verifique que se respeten las disposiciones correspondientes a la entrada de aire y a la ventilación del ambiente (según las leyes vigentes).

Controle periódicamente la presión del agua en el display y verifique, con la instalación fría, que la misma tenga un valor entre 0,6 y 1,5 bar. Si la presión está por debajo del valor mínimo, proceda a reintegrar agua abriendo el grifo ubicado debajo de la caldera; ciérrelo cuando se alcance el valor de presión indicado.

Si la caída de presión es muy frecuente, es probable que haya una pérdida de agua en la instalación. En ese caso, es necesaria la intervención de un plomero.

Procedimiento de encendido

Presione el botón ON/OFF (13), el display se iluminará:

La primera cifra indica la modalidad de funcionamiento :

- 0 - stand-by, sin demanda
- C - demanda de calefacción
- c - post-circulación calefacción
- d - demanda de agua caliente sanitaria
- h - post-circulación después del consumo sanitario
- b - demanda de agua caliente sanitaria del hervidor
- F - anticongelante circulador activo
- anticongelante quemador activo.

la segunda y la tercera cifra indican:

- si no hay demanda, la temperatura de impulsión
- en la modalidad de calefacción, la temperatura de impulsión
- en la modalidad sanitaria, la temperatura del agua caliente sanitaria
- en la modalidad anticongelante, la temperatura de impulsión.

ATENÇÃO

A instalação, o primeiro arranque e as regulações de manutenção devem ser efectuados segundo as instruções e exclusivamente por pessoal qualificado.

Uma instalação errada poderá causar danos a pessoas, animais ou objectos, em relação aos quais o fabricante não pode ser considerado responsável.

Preparação para o funcionamento

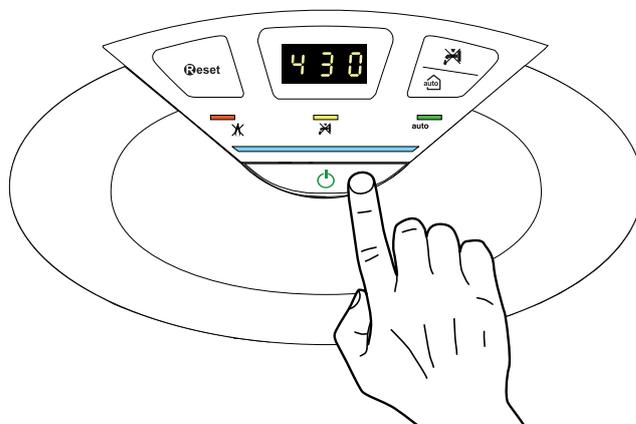
Se o esquentador for instalado no interior de um apartamento, verifique que sejam respeitadas as disposições relativas à entrada de ar e a ventilação do ambiente (segundo a legislação em vigor).

Verifique periodicamente a pressão da água no hidrómetro visor e verifique, em condição de equipamento frio, que esta deve medir entre 0,6 e 1,5 bars. Se a pressão estiver abaixo do valor mínimo, reintegrá-la abrindo a torneira colocada sob o esquentador e fechando-a assim que for alcançado o valor acima indicado.

Se houver queda de pressão muito frequente, é provável que haja vazamentos de água do equipamento. Neste caso será necessária uma intervenção de um canalizador.

Processo para acender

Carregue na tecla ON/OFF (13), o visor irá visualizar:



O primeiro valor indica a modalidade de funcionamento :

- 0 - Stand-by, nenhum pedido
- C - Pedido de aquecimento
- c - Pós-circulação Aquecimento
- d - Pedido de água quente sanitária
- h - Pós-circulação após retirada sanitária
- b - Pedido de água quente sanitária da caldeira
- F - Anticongelante circulador activo
- anticongelante queimador activo.

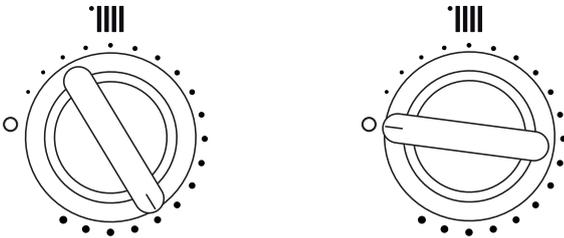
o segundo e o terceiro valor indicam :

- em ausência de pedido, a temperatura de vazão
- na modalidade de aquecimento, a temperatura de vazão
- na modalidade sanitária, a temperatura da água quente sanitária
- na modalidade anticongelante, a temperatura de vazão.

Función Invierno/Verano

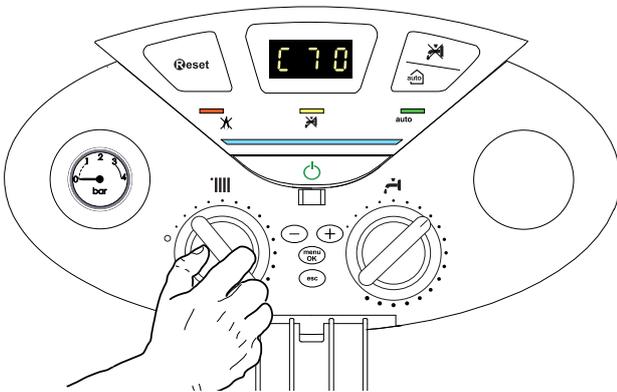
Al girar el botón de calefacción **6** del cuadro de mando, se puede conmutar el funcionamiento de invierno a verano y viceversa. En funcionamiento de invierno, las demandas de calefacción se visualizan en la pantalla con la temperatura de calefacción.

El funcionamiento de verano se activa girando el botón **6** hasta la posición "○" (calefacción excluida).

**Regulación de la calefacción**

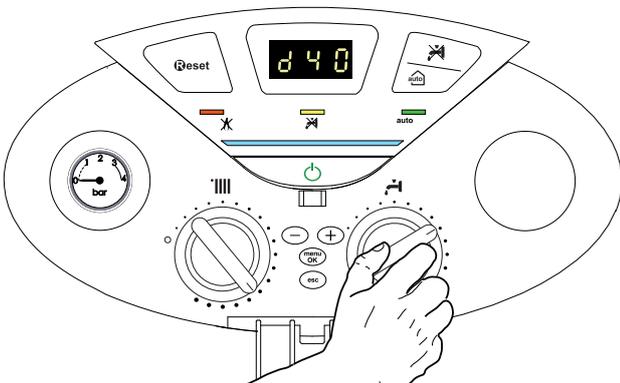
El ajuste de la temperatura de calefacción se consigue girando el botón **6** entre 20 y 45 °C (baja temperatura) y entre 35 y 82 °C (alta temperatura).

El valor de ajuste aparece parpadeando en la pantalla.

**Regulación de la temperatura de agua sanitaria**

Se puede regular la temperatura del agua sanitaria con el botón de rueda **11** para obtener una temperatura variable entre 40 y 65 °C

El valor de ajuste aparece parpadeando en la pantalla.

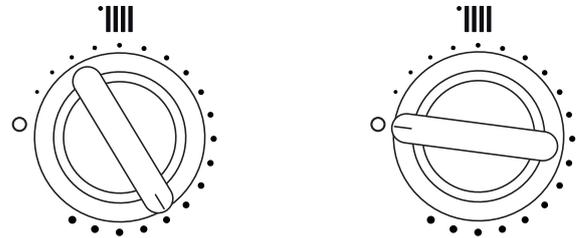


Para excluir el recalentamiento del acumulador, pulse la tecla **17**, entonces se encenderá el led **4**. La caldera funciona únicamente en modo calefacción.

Função Inverno/Verão

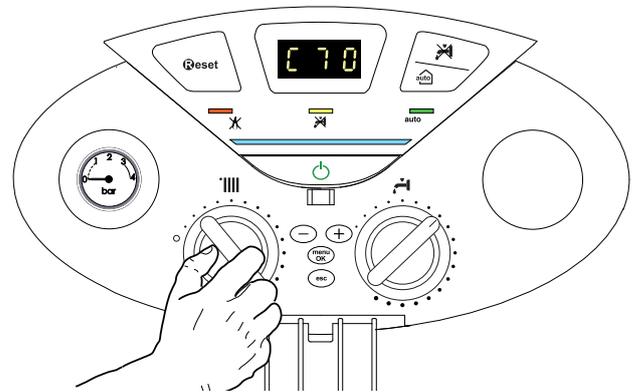
A rotação do botão de aquecimento **6** no painel de comando permite a comutação entre o funcionamento de Inverno e de Verão ou vice-versa. No funcionamento de Inverno, qualquer pedido de aquecimento é visualizado no visor, com a indicação da temperatura de aquecimento.

O funcionamento de Verão é efectuado rodando o botão **6** para a posição ○ (aquecimento excluído).

**Regulação do aquecimento**

A regulação da temperatura de aquecimento é conseguida rodando o botão **6**, para 20 a 45°C (baixa temperatura) e para 35 a 82 °C (alta temperatura).

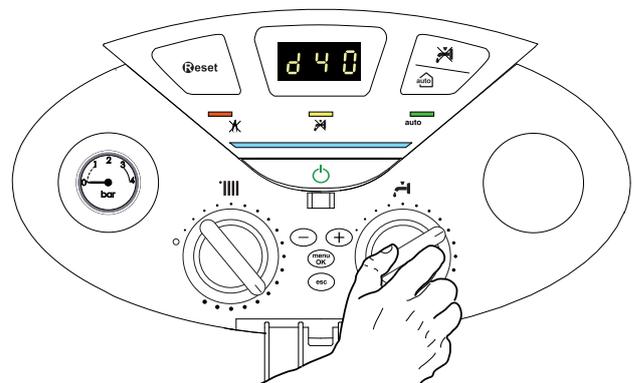
O valor de regulação é visualizado intermitente no visor.

**Regulação da temperatura em sanitário**

Com a tecla **MODE**, seleccionar a função Verão.

É possível ajustar a temperatura da água sanitária, com o botão rotativo **11**, de forma a obter uma temperatura variável de 40 a 65°C.

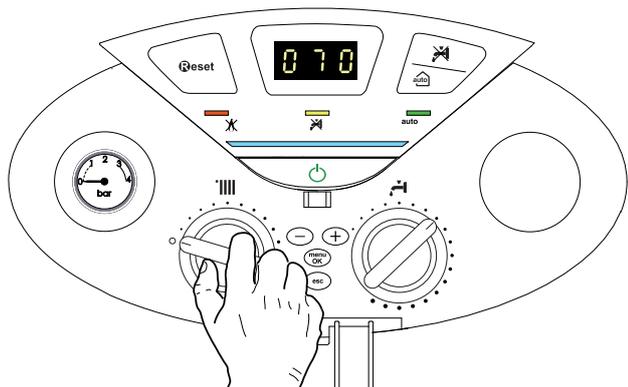
O valor de regulação é visualizado intermitente no visor.



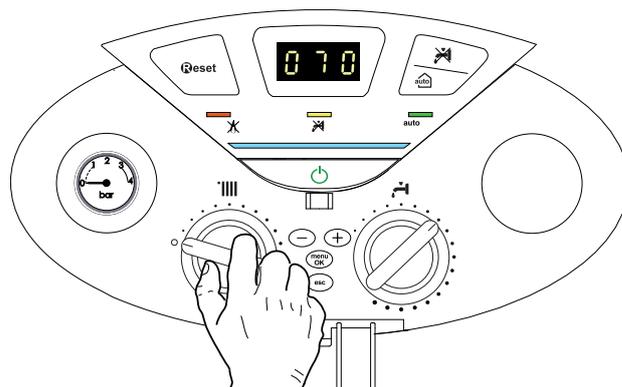
Para excluir o reaquecimento do depósito, premir a tecla **17**; o led **4** acende-se. A caldeira funciona apenas para aquecimento.

Parada de la calefacción

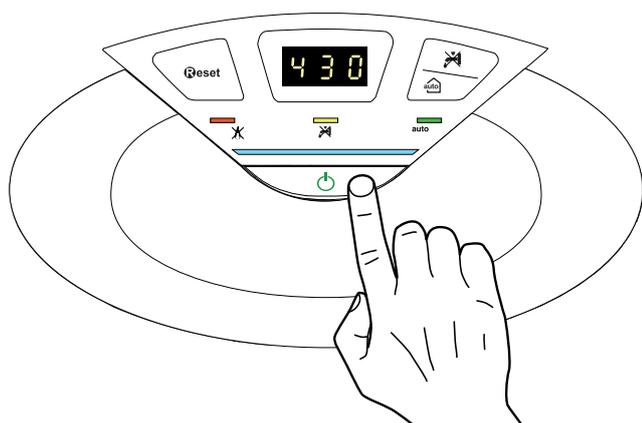
Para parar la calefacción, gire el botón 6 hasta la posición 0. La caldera pasa a modo sólo sanitario e indica la temperatura de consigna sanitaria.

**Paragem do aquecimento**

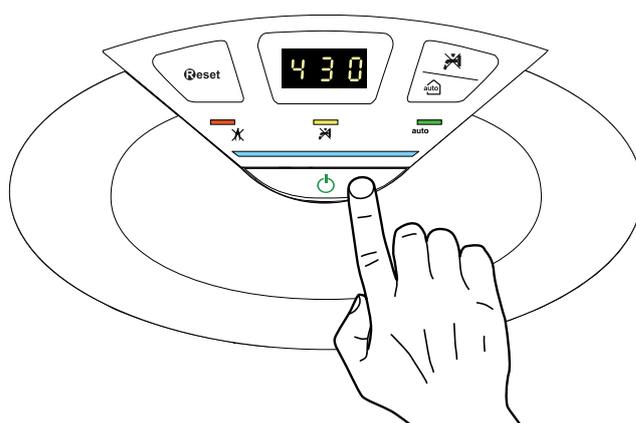
Para parar o aquecimento, rodar o botão 4 para a posição 0. A caldeira passa unicamente para modo sanitário, indicando a temperatura seleccionada para este modo.

**Procedimiento de apagado**

Para apagar la caldera presione el botón ON/OFF. Cierre el grifo de gas colocado debajo de la caldera y lleve el interruptor de alimentación eléctrica externo, hasta la posición OFF.

**Processo para desligar**

Para desligar o esquentador carregue na tecla ON/OFF. Feche a torneira do gás situada abaixo do esquentador e coloque o interruptor de alimentação eléctrica exterior do esquentador na posição de OFF.



Sistemas de protección de la caldera

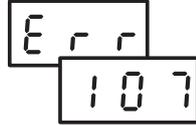
La caldera está protegida de los problemas de funcionamiento a través de controles internos realizados por la placa del microprocesador que produce, si es necesario, un bloqueo de seguridad. Si se produce un bloqueo del aparato, se visualiza en el display un código que se refiere al tipo de parada y a la causa que la ha producido. Se pueden distinguir dos tipos:

Parada de seguridad

Este tipo de error es una parada "momentánea", es decir, que se elimina automáticamente al desaparecer el fallo. En el indicador parpadea alternativamente el mensaje "Err" y el código de error correspondiente.

Por otra parte, en la mayoría de casos, al desaparecer la causa del fallo, el aparato vuelve a ponerse en marcha y a funcionar con normalidad. Si la caldera sigue indicando una parada de seguridad, deberá apagarla. Si se repite este tipo de parada:

- apague la caldera,
- corte el suministro eléctrico con el interruptor bipolar externo,
- cierre la llave del gas,
- avise a un técnico cualificado.



Parada de seguridad por falta de agua

En caso de presión de agua insuficiente en el circuito de calefacción, la caldera se pondrá en modo de parada de seguridad por circulación insuficiente (véase tabla).

Compruebe la presión en el manómetro y proceda al llenado por el desconector situado en el soporte. Cierre el desconector en cuanto la presión haya alcanzado entre 1 - 1,5 mbar.

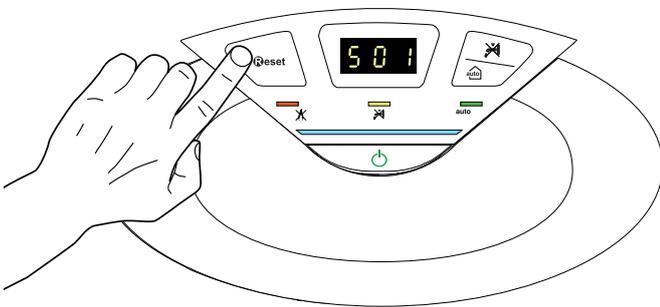
Si la demanda de reintegro fuera muy frecuente, apague la caldera, lleve el interruptor eléctrico externo hasta la posición OFF, cierre la llave de gas y llame a un técnico especializado para verificar la presencia de posibles pérdidas de agua.

Parada por bloqueo

Este tipo de error es una parada "no momentánea", lo que significa que este fallo produce un bloqueo automático, en la pantalla se visualiza el código (el mensaje Err parpadea alternativamente) y se enciende el led rojo .

Para desbloquearlo hay que pulsar la tecla **Reset**.

Si el bloqueo persiste tras varios intentos de desbloqueo (tras 5 intentos de desbloqueo en menos de 15 minutos), la caldera se bloqueará por completo, no podrá desbloquearse y será necesaria la intervención de un técnico cualificado



IMPORTANTE

Si el bloqueo se repite con frecuencia, solicite la intervención de un Centro de Asistencia Técnica autorizado. Por motivos de seguridad, la caldera permitirá un número máximo de 5 reactivaciones en 15 minutos (presiones del botón **Reset**), si se produce el sexto intento dentro de los 15 minutos, la caldera se bloquea, en ese caso, es posible desbloquearla sólo desconectando la caldera).

Sistemas de protecção do esquentador

Este esquentador é protegido contra maus funcionamentos mediante controlos interiores pela placa de microprocessador que efectua, se for necessário, um bloqueio de segurança.

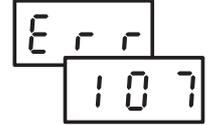
Em caso de bloqueio, será visualizado no display um código correspondente ao tipo de paragem e à causa que a tiver gerado. Pode haver dois tipos:

Paragem de segurança

Este tipo de erro consiste numa paragem "volátil"; ou seja, é automaticamente eliminado quando a avaria desaparece. O comentário "Err" e o código de erro correspondente surgem alternadamente, e de forma intermitente, no visor.

Por outro lado, na maioria dos casos, imediatamente após o desaparecimento da causa da paragem, o aparelho volta a activar-se e retoma o funcionamento normal. Se a caldeira continuar a assinalar uma paragem de segurança, será necessário desligá-la. Se este tipo de paragem se repetir:

- desligar a caldeira,
- desligar a alimentação eléctrica, através do interruptor bipolar externo,
- fechar a torneira de gás,
- contactar um técnico qualificado.



Paragem de segurança por falta de água

Em caso de insuficiente pressão de água no circuito de aquecimento, ocorre uma paragem de segurança da caldeira por circulação insuficiente (ver quadro).

Verificar a pressão no manómetro e proceder ao enchimento, através do dispositivo de desactivação colocado na barreta.

Fechar o dispositivo de desactivação quando a pressão atingir 1 - 1,5 mbars.

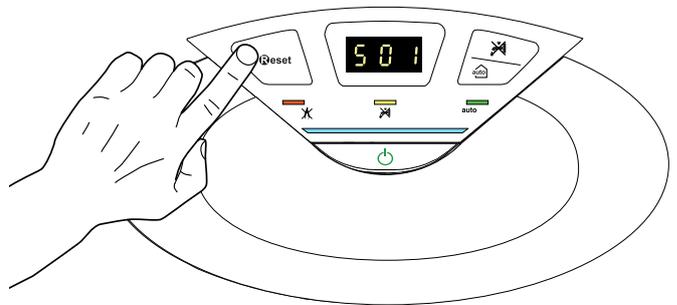
Se o pedido de reintegração tivesse que ser frequente, desligue o esquentador, coloque o interruptor eléctrico externo na posição OFF, feche a torneira do gás e contacte um técnico qualificado para verificar a presença de eventuais perdas de água.

Paragem bloqueada

Este tipo de erro consiste numa paragem "não-volátil"; isto é, a avaria provoca o bloqueio automático, o código (comentário Err em intermitência alternada) surge no visor e o led vermelho  acende-se.

É necessário desbloquear, premindo a tecla **Reset**.

Após várias tentativas de desbloqueamento, e no caso do bloqueamento se repetir (após 5 desbloqueamentos em menos de 15 minutos), a caldeira fica completamente bloqueada, não sendo possível desbloqueá-la; é necessária a intervenção de um técnico qualificado



IMPORTANTE

Se este evento repetir-se com frequência, è aconselhável pedir a intervenção de um Centro de Assistência Técnica autorizado. Por motivos de segurança, a caldeira em todo o caso possibilitará no máximo de 5 rearmes em 15 minutos (ao carregar na tecla **Reset**).

Tabla de Errores debidos a un Bloqueo de Funcionamiento

Pantalla	Descripción "Texto de la pantalla"
1 01	Sobrettemperatura
5 01	Ausencia de llama
1 03	Problema de circulación de agua
1 04	
1 05	
1 06	
1 07	
3 05	Error placa
3 06	Error placa
3 07	Error placa
6 01	Intervención sonda para humos (CF)

Parada Temporal por anomalía en la evacuación de humos (CF) 6 01

Este control bloquea la caldera en caso de anomalía en la evacuación de humos. El bloqueo del aparato es temporal y se indica con un código de error 6 01. Después de 12 minutos, la caldera comienza el procedimiento de encendido; si las condiciones vuelven a la normalidad, continúa el funcionamiento, en caso contrario, la caldera se bloquea y el ciclo se repite.

⚠ ATENCIÓN!

En casos de malfuncionamiento o de intervenciones repetidas, apague la caldera, desconéctela de la alimentación eléctrica llevando el interruptor externo a la posición OFF, cierre el grifo de gas y llame al Servicio de Asistencia Técnica o a un técnico calificado.

Función anticongelante

La caldera posee una protección anticongelante que realiza el control de la temperatura de impulsión de la caldera: si dicha temperatura desciende por debajo de los 8°C, se enciende la bomba (circulación en la instalación de calefacción) durante 2 minutos. Después de dos minutos de circulación, la placa electrónica verifica lo siguiente:

- a- si la temperatura de impulsión es mayor que 8°C, la bomba se detiene;
- b- si la temperatura de impulsión es mayor que 4°C y menor que 8°C, la bomba se activa durante otros 2 minutos;
- c- si la temperatura de impulsión es menor que 4°C, se enciende el quemador (modalidad calefacción a la mínima potencia) hasta alcanzar los 33°C. Alcanzada dicha temperatura, el quemador se apaga y el circulador continúa funcionando otros dos minutos.

Si la caldera dispone de acumulador, un segundo dispositivo controla la temperatura sanitaria. Si la temperatura desciende por debajo de los 8°C, la válvula de distribución cambia a la posición "sanitaria" y el quemador se enciende hasta que la temperatura alcanza los 12°C. Después de este proceso, se produce una postcirculación de 2 minutos.

Si la sonda NTC de impulsión está abierta, la función es cumplida por la sonda de retorno.

Tabela dos erros por bloqueio do funcionamento

Visor	Descrição "Texto no visor"
1 01	Sobrettemperatura
5 01	Falta de chama
1 03	Problema de circulação de água
1 04	
1 05	
1 06	
1 07	
3 05	Error placa
3 06	Error placa
3 07	Error placa
6 01	Intervenção sonda humos (CF)

Paragem temporária por causa de anomalia no escoamento de fumo (CF) 6 01

Este controlo bloqueia a caldeira em caso de anomalia de escoamento dos fumos. O bloqueio do aparelho é temporário e é sinalizado com o código de erro 6 01. Depois de 12 minutos a caldeira inicia o processo de ligação; se as condições voltarem a ser normais, prossegue no funcionamento; no caso contrário, a caldeira bloqueia-se e o ciclo repete-se.

⚠ ATENÇÃO!

No caso de mau funcionamento ou de intervenções repetidas, desligar a caldeira, tirar a alimentação eléctrica pondo o interruptor externo em posição de OFF, fechar a torneira do gás e entrar em contacto com o Serviço de Assistência ou um técnico qualificado.

Função anticongelante

Se o sonda NTC de vazão medir uma temperatura abaixo dos 8°C, o circulador permanecerá em funcionamento por 2 minutos e a válvula de três vias durante este período será comutada em sanitário e aquecimento a intervalos de um minuto. Após os primeiros dois minutos de circulação, podem-se verificar os seguintes casos :

- a- se a temperatura de vazão for superior a 8°C a circulação será interrompida;
- b- se a temperatura de vazão estiver entre 4°C e 8°C fazem-se mais dois minutos de circulação (1 no circuito do aquecimento, 1 no sanitário) e caso sejam efectuados mais de 10 ciclos, o esquentador passará ao caso C;
- c- se a temperatura de vazão for inferior a 4°C, acende-se o queimador na mínima potência até que a temperatura alcance os 33°C.

Se a caldeira estiver equipada com depósito, a temperatura sanitária é controlada por um segundo dispositivo. Quando esta temperatura desce abaixo dos 8°C, a válvula 3 vias comuta para a posição sanitária e o queimador acende-se e manter-se-á assim, até que a temperatura atinja os 12°C. Esta acção é seguida de uma pós-circulação de 2 minutos.

Se a sonda NTC de vazão estiver aberta, a função será realizada pela sonda de retorno.

Botón Auto - Activación de Termorregulación

La función AUTO permite adaptar el funcionamiento de la caldera a las condiciones ambientales externas y al tipo de instalación a la que está conectada.

Permite alcanzar el confort ambiental de la manera más veloz posible, sin inútiles derroches de dinero, energía o eficiencia, disminuyendo notablemente el desgaste de los componentes.

Llame a nuestro técnico especializado que le informará sobre los dispositivos que se pueden conectar a la caldera y sobre su programación de acuerdo con la instalación.

En las calderas normales, la temperatura del agua en los elementos calentadores se fija normalmente en un valor elevado (70 - 80°C) garantizando una calefacción eficaz en los días fríos del invierno y volviéndose excesiva en los días menos fríos, típicos del otoño y de la primavera. Esta costumbre provoca fenómenos de excesiva calefacción de los ambientes después que se apaga el termostato con los consiguientes derroches de energía y condiciones de poco bienestar ambiental.

La nueva función AUTO toma el "mando" de la caldera y elige el mejor régimen de funcionamiento en base a las condiciones ambientales, a los dispositivos externos conectados a la caldera y a los rendimientos requeridos (decide continuamente a que potencia funcionar en base a las condiciones ambientales y a la temperatura del ambiente requerida).

Cambio de gas

Nuestras calderas son proyectadas tanto para el funcionamiento con gas metano como con gas GPL.

Si fuera necesario realizar la transformación, llame a un técnico especializado o a un Servicio de Asistencia Técnica autorizado.

Mantenimiento

El mantenimiento es fundamental para la seguridad, el buen funcionamiento y la duración de la caldera y se realiza de acuerdo a lo previsto por las normas vigentes. Es aconsejable realizar periódicamente el análisis de la combustión para controlar el rendimiento y las emisiones contaminantes de la caldera, según las normas vigentes.

Todas estas operaciones deben ser asentadas en el manual de la instalación.

Tecla Auto - Activação Termorregulação

A função AUTO consente adaptar o funcionamento da caldeira às condições ambientais externas e à tipologia de sistema na qual está instalado.

Consente alcançar do modo mais rápido o conforto ambiental sem inúteis desperdícios de dinheiro, energia, eficiência, reduzindo notavelmente o desgaste dos componentes.

Contacte um nosso técnico qualificado que lhe dará as informações sobre os dispositivos que podem ser ligados à caldeira e sobre como programá-la conforme o sistema.

Nas caldeiras normais, de facto, a temperatura da água nos elementos aquecedores é normalmente configurada num valor elevado (70-80°C), garantindo um aquecimento eficaz nos poucos dias frios invernais e revelando-se exuberante nos tantos dias menos frios típicos do outono e da primavera. Este hábito comporta fenómenos de excessivo aquecimento dos ambientes após ter desligado o termostato com conseguinte desperdício de energia e condições de pouco bem-estar ambiental.

A nova função AUTO recebe o "comando" da caldeira e escolhe o melhor regime de funcionamento conforme as condições ambientais, os dispositivos externos ligados à caldeira e às performances pedidas (decide continuamente com qual potência funcionar em base às condições ambientais e a temperatura ambiente pedida).

Mudança de gás

Os nossos esquentadores são projectados para funcionar quer com gás metano, quer com gás GLP.

Se for necessário mudar, dirija-se a um técnico qualificado ou a um nosso Serviço de Assistência Técnica autorizado.

Manutenção

A manutenção é essencial para a segurança, o bom funcionamento e a duração do esquentador e deve ser efectuada conforme quanto previsto pelas normas em vigor. Aconselha-se efectuar periodicamente a análise da combustão para verificar o rendimento e as emissões poluentes do esquentador, conforme as normas em vigor.

Todas estas operações devem ser registadas no livrete de equipamento.



**Ariston Thermo Espana
sl Sociedad Unipersonal**

Av. Diagonal 601 - 08028 Barcelona
Tel. (34) 934951900 - Fax (34) 3227799
www.aristoncalefaccion.es

Ariston Thermo Portugal

Equipamentos Termodomesticos sociedade unipessoal
lda
Estrada Nacional 247 - Km. 65, Terrugem
2705-837 SINTRA

21 960 5306 SERVIÇO TECNICO
www.aristonthermo.com.pt